Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli my dzisiaj jesteśmy sądzeni z powodu dobrodziejstwa dla człowieka słabego w czym ten jest uratowany |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ my dzisiaj jesteśmy przesłuchiwani z powodu dobrodziejstwa\* (wyświadczonego) słabemu\*\* człowiekowi, dzięki któremu został on zbawiony,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jeśli my dzisiaj osądzani jesteśmy z powodu dobrodziejstwa człowieka nie mającego siły, w czym\* ten jest zbawiony, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli my dzisiaj jesteśmy sądzeni z powodu dobrodziejstwa (dla) człowieka słabego w czym ten jest uratowany |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponieważ jesteśmy dzisiaj przesłuchiwani z powodu dobrodziejstwa wyświadczonego niepełnosprawnej osobie, dzięki któremu została ona uzdrowiona, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli my dziś mamy być przesłuchiwani z powodu dobrodziejstwa *wyświadczonego* choremu człowiekowi, dzięki czemu został on uzdrowiony; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważ my dziś mamy być sądzeni dla dobrodziejstwa człowiekowi niemocnemu uczynionego, jakoby on był uzdrowiony; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli my dziś sądzeni jesteśmy o dobrodziejstwo przeciw człowiekowi niemocnemu, przez co by ten był uzdrowiony, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli przesłuchujecie nas dzisiaj w sprawie dobrodziejstwa, dzięki któremu chory człowiek odzyskał zdrowie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli my dziś jesteśmy przesłuchiwani z powodu dobrodziejstwa wyświadczonego człowiekowi choremu, dzięki czemu został on uzdrowiony, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli przesłuchujecie nas dzisiaj z powodu dobrodziejstwa, dzięki któremu chory człowiek jest uzdrowiony, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli przesłuchujecie nas dzisiaj z powodu dobrodziejstwa, jakiego doznał chory człowiek, gdy został uzdrowiony, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | jeśli my w związku z dobrym czynem względem chorego człowieka jesteśmy dzisiaj pytani, dzięki komu doznał on ratunku,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Skoro już jesteśmy dziś przesłuchiwani z powodu dobrodziejstwa, okazanego temu kalece, który został uzdrowiony,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro oskarżacie nas o to, że uzdrowiliśmy chorego człowieka, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо нас нині допитують про добрий вчинок щодо недужої людини, як вона одужала, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Skoro my, dzisiaj, jesteśmy osądzani dzięki dobremu uczynkowi względem chorego człowieka, przez który został on wyratowany, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli bada się nas dziś w sprawie dobrego uczynku wyświadczonego ułomnemu, jeśli chcecie wiedzieć, jak zostało mu wrócone zdrowie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jeżeli dzisiaj jesteśmy przesłuchiwani z powodu dobrego uczynku ma rzecz niedomagającego człowieka, mianowicie przez kogo został uzdrowiony, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Skoro przesłuchujecie nas dzisiaj z powodu dobrego czynu, dzięki któremu ten chory człowiek odzyskał zdrowie, |

1. 1) <x>510 3:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) słaby, ἀσθενής, ozn. również osobę chorą i upośledzoną fizycznie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zbawiony, σέσωται, ozn. też: uratowany, uzdrowiony, ocalony. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: w czyim imieniu, jaką mocą. [↑](#footnote-ref-5)